

EL APOCALYPSI,

Ó REVELACION DEL APÓSTOL S. JUAN.

CAPÍTULO I.

San Juan, desterrado en la isla de Patmos, escribe por orden de Dios la revelación que habia tenido, á las siete Iglesias de Asia, representadas en siete candeleros.

1 APOCALYPSI Jesu Christi, quam dedit illi Deus palam facere servis suis, quæ oportet fieri cito: et significavit, mittens per Angelum suum servo suo Joanni,

2 qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Jesu Christi, quæcumque vidit.

3 Beatus, qui legit et audit verba prophetiæ hujus: et servat ea quæ in ea scripta sunt: tempus enim prope est.

4 Joannes septem Ecclesiis, quæ sunt in Asia: Gratia vobis et pax ab eo qui est, et qui erat, et qui venturus est: et à septem spiritibus, qui in conspectu throni ejus sunt:

5 et à Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regnum terræ: qui dilexit nos, et lavit nos à peccatis nostris in sanguine suo;

6 et fecit nos regnum et sacerdotes Deo, et Patri suo: ipsi gloria, et imperium in sæcula sæculorum. Amen.

7 Ecce venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus, et qui eum pupugerunt,

1 REVELACION de Jesu-Christo, la cual como hombre ha recibido de Dios su Padre, para descubrir á sus siervos cosas, que deben suceder presto: y la ha manifestado á su Iglesia por medio de su Angel enviado á Juan siervo suyo,

2 el cual ha dado testimonio de ser palabra de Dios, y testificacion de Jesu-Christo, todo cuanto ha visto.

3 Bienaventurado el que lee con respeto, y escucha con docilidad las palabras de esta profecía, y observa las cosas escritas en ella: pues el tiempo de cumplirse está cerca.

4 Juan á las siete Iglesias del Asia menor. Gracia, y paz á vosotros, de parte de aquél que es, y que era, y que ha de venir: y de parte de los siete espíritus, que asisten ante su trono:

5 y de parte de Jesu-Christo, el cual es testigo fiel, primogénito ó el primero que resucitó de entre los muertos, y soberano de los reyes de la tierra: el cual nos amó, y nos lavó de nuestros pecados con su sangre,

6 y nos ha hecho reino, y sacerdotes de Dios Padre suyo: al mismo la gloria y el imperio por los siglos de los siglos. Amen.

7 Mirad como viene sentado sobre las nubes del cielo, y verle han todos los ojos,

Et plangent se super eum omnes tribus terræ: Etiam: Amen.

8 Ego sum Alpha et Omega, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est, et qui erat, et qui venturus est, Omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester, et participans in tribulatione, et regno, et patientia in Christo Jesu; fui in insula, quæ appellatur Patmos, propter verbum Dei, et testimonium Jesu:

10 Fui in spiritu in Dominica die, et audivi post me vocem magnam tanquam tubæ,

11 dicentis: Quod vides, scribe in libro: et mitte septem Ecclesiis quæ sunt in Asia, Epheso, et Smyrnæ, et Pergamo, et Thyatiræ, et Sardis, et Philadelphia, et Laodicia.

12 Et conversus sum ut viderem vocem, quæ loquebatur mecum: Et conversus vidi septem candelabra aurea:

13 et in medio septem candelabrorum aureorum similem Filio hominis, vestitum podere, et præinctum ad mammillas zona aurea:

14 caput autem ejus, et capilli erant candidi tanquam lana alba, et tanquam nix, et oculi ejus tanquam flamma ignis;

15 et pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tanquam vox aquarum multarum:

16 et habebat in dextera sua stellas septem: et de ore ejus gladius utraque parte acutus exhibit: et facies ejus sicut sol lucent in virtute sua.

17 Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tanquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere: ego sum primus et novissimus;

18 et vivus, et fui mortuus: et ecce sum vivens in sæcula sæculorum, et habeo claves mortis, et inferni.

19 Scribe ergo quæ vidisti, et quæ sunt, et quæ oportet fieri post hæc.

20 Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea: septem stellæ, Angeli sunt sep-

te y los mismos *serafinos* que le traspasaron ó clavaron en la cruz. Y todos los pueblos de la tierra se herirán los pechos al verle: Si por cierto: Así será.

8 Yo soy el Alpha, y la Omega, el principio y el fin de todas las cosas, dice el Señor Dios, que es, y que era, y que ha de venir, el todo-poderoso.

9 Yo Juan vuestro hermano, y compañero en la tribulación, y en el reino de los cielos, y en la tolerancia por Cristo Jesus, estaba en la isla llamada Patmos, por causa de la palabra de Dios, y del testimonio que daba de Jesus.

10 Un día de Domingo fui arrebatado en espíritu, y oí detrás de mí una grande voz como de trompeta,

11 que decía: Lo que ves, escríbelo en un libro: y remítelo á las siete Iglesias de Asia, á saber, á Epheso, y á Smyrna, y á Pergamo, y á Thyatira, y á Sardis, y á Philadelphia, y á Laodicea.

12 Entonces me volví para reconocer la voz que hablaba conmigo: Y vi siete candeleros de oro:

13 y en medio de los siete candeleros de oro ví á uno parecido al Hijo del hombre, ó á Jesu-Christo, vestido de ropa talar, ceñido á los pechos con una faja de oro:

14 su cabeza, y sus cabellos eran blancos como la lana mas blanca, y como la nieve, sus ojos parecian llamas de fuego,

15 sus piés semejantes á bronce fino, cuando está fundido en horno ardiente, y su voz como el ruido de muchas aguas:

16 y tenia en su mano derecha siete estrellas: y de su boca salía una espada de dos filos: y su rostro era resplandeciente como el sol de mediodía.

17 Y así que lo ví, caí á sus piés como muerto. Mas él puso su diestra sobre mí, diciendo: No temas: yo soy el primero, y el último, ó principio y fin de todo;

18 y estoy vivo, aunque fui muerto; y ahora hé aquí que vivo por los siglos de los siglos, y tengo las llaves ó soy dueño de la muerte, y del infierno.

19 Escribe pues las cosas que has visto, tanto las que son, como las que han de suceder despues de estas.

20 En cuanto al misterio de las siete estrellas, que viste en mi mano derecha, y los siete candeleros de oro: las siete estre-

tem Ecclesiarum: et candelabra septem, septem Ecclesiae sunt.

CAPÍTULO II.

Se le manda á S. Juan que escriba varios avisos á las cuatro Iglesias primeras. Alaba á los que no habian abrazado la doctrina de los Nicolaitas, y condena á otros á penitencia. Detesta al Christiano tibio, y promete el premio al vencedor.

1 ANGELO Ephesi Ecclesiae scribe: Hæc dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum:

2 Scio opera tua, et laborem, et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos: et tentasti eos, qui se dicunt Apostolos esse, et non sunt: et invenisti eos mendaces;

3 et patientiam habes, et sustinisti propter nomen meum, et non defecisti.

4 Sed habeo adversum te, quod charitatem tuam primam reliquisti.

5 Memor esto itaque unde excideris: et age penitentiam, et prima opera fac: sin autem, venio tibi, et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi penitentiam egeris.

6 Sed hoc habes quia odisti facta Nicolaitarum, quæ et ego odi.

7 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vite, quod est in paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnæ Ecclesiae scribe: Hæc dicit vivus, et novissimus; qui fuit mortuus, et vivit.

9 Scio tribulationem tuam, et paupertatem tuam, sed dives es: et blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudeos esse, et non sunt, sed sunt synagoga satanæ.

10 Nihil horum timeas quæ passurus es. Ecce misurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini: et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque

illis, son los siete Angeles de las siete Iglesias: y los siete candeleros, son las siete Iglesias.

1 ESCRIBE al Angel de la Iglesia de Epheso: Esto dice el que tiene las siete estrellas en su mano derecha, el que anda en medio de los siete candeleros de oro:

2 Conozco tus obras, y tus trabajos, y tu paciencia, y que no puedes sufrir á los malos: y que has examinado á los que dicen ser Apóstoles, y no lo son: y los has hallado mentirosos;

3 y que tienes paciencia, y has padecido por mi nombre, y no desmayaste.

4 Pero contra tí tengo, que has perdido el fervor de tu primera caridad.

5 Por tanto acuérdate del estado de donde has decaído: y arrepiéntete, y vuelve á la práctica de las primeras obras: porque si no, voy á tí, y removeré tu candelero de su sitio, si no hicieres penitencia.

6 Pero tienes esto de bueno, que aborreces las acciones de los Nicolaitas, que yo tambien aborrezco.

7 Quien tiene oído, escuche lo que el Espíritu dice á las Iglesias: Al que venciere yo le daré á comer del árbol de la vida, que está en medio del paraíso de mi Dios.

8 Escribe tambien al Angel de la Iglesia de Smyrna: Esto dice aquel que es el primero, y el último; que fué muerto, y está vivo:

9 Sé tu tribulación, y tu pobreza, si bien eres rico en gracia y santidad: y que eres blasfemado de los que se llaman Judios, y no lo son, antes bien son una sinagoga de satanas.

10 No temas nada de lo que has de padecer. Mira que el diablo ha de meter algunos de vosotros en la cárcel, para que seais tentados en la fe: y seréis atribulados por

ad mortem, et dabo tibi coronam vitam.

11 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Qui vicerit, non lædetur à morte secunda.

12 Et Angelo Pergami Ecclesiae scribe: Hæc dicit qui habet omphæram utraque parte acutam.

13 Scio ubi habitas, ubi sedes est satanæ: et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam. Et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas habitat.

14 Sed habeo adversus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israël, edere, et fornicari:

15 ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum.

16 Similiter penitentiam age: si quo minus, venian tibi cito, et pugnabo cum illis in gladio oris mei.

17 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum: et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit, nisi qui accipit.

18 Et Angelo Thyatiræ Ecclesiae scribe: Hæc dicit Filius Dei, qui habet oculos tanquam flammam ignis, et pedes ejus similes aurichalco.

19 Novi opera tua, et fidem, et charitatem tuam, et ministerium, et patientiam tuam, et opera tua novissima plura prioribus.

20 Sed habeo adversus te pauca: quia permisisti mulierem Jezabel, quæ se dicit propheten, docere, et seducere servos meos, fornicari, et manducare de idolothytis.

21 Et dedi illi tempus ut penitentiam ageret: en non vult penitere à fornicatione sua.

22 Ecce mittam eam in lectum: et qui mochantur cum ea, in tribulatione maxima erunt, nisi penitentiam ab operibus suis egerint;

23 et filios ejus interficiam in morte, et scient omnes Ecclesiam, quia ego sum sortatus renes et corda; et dabo unicuique ves-

dere dies. Sé fiel hasta la muerte, y te daré la corona de la vida eterna.

11 Quien tiene oído, oiga lo que dice el Espíritu á las Iglesias: El que venciere, no será dañado por la muerte segunda.

12 Asimismo al Angel de la Iglesia de Pergamo escribe: Esto dice el que tiene en su boca la espada afilada de dos cortes.

13 Bien sé que habitas en un lugar donde satanás tiene su asiento: y mantienes no obstante mi nombre, y no has negado mi fe. Aún en aquellos dias en que Antipas testigo mio fiel, fué martirizado entre vosotros, donde satanás mora.

14 Sin embargo algo tengo contra tí; y es que tienes ahí secuneces de la doctrina de Balaam; el cual enseñaba á el rey Balac á poner escándalo ó tropiezo á los hijos de Israel, para que cayesen en pecado comiendo, y cometiendo la fornicación:

15 pues así tienes tú tambien á los que siguen la doctrina de los Nicolaitas.

16 Por lo mismo arrepiéntete: cuando no, vendré á tí presto, y yo pelearé contra ellos con la espada de mi boca.

17 El que tiene oído, escuche lo que dice el Espíritu á las Iglesias: Al que venciere daréle yo á comer un maná recóndito, y le daré una piedrecita blanca: y en la piedrecita esculpido un nombre nuevo, que nadie le sabe, sino aquel que lo recibe.

18 Y al Angel de la Iglesia de Thyatira escribe: Esto dice el Hijo de Dios, que tiene los ojos como llamas de fuego, y los pies semejantes al bronco fino.

19 Conozco tus obras, y tu fe, y caridad, y tus servicios y paciencia, y que tus obras ó virtudes últimas son muy superiores á las primeras.

20 Pero tengo contra tí alguna cosa; y es que permites á cierta mujer Jezabel, que se dice profetisa, el enseñar, y seducir á mis siervos, para que caigan en fornicación, y coman de las cosas sacrificadas á los ídolos.

21 Y hele dado tiempo para hacer penitencia: y no quiere arrepentirse de su torpeza.

22 Yo la voy á reducir á una cama; y los que adulteran con ella, son verán en grandísima affliction, si no hicieren penitencia de sus perversas obras:

23 y á sus hijos y secuneces entregaré á la muerte, con lo cual sabrán todas las Iglesias, que yo soy escurdiador de inte-

trum secundum opera sua. Vobis autem dico,

24 et ceteris qui Thyrizæ estis: Quicumque non habent doctrinam hanc, et qui non cognoverunt altitudines satanz, quemadmodum dicunt, non mittam super vos aliud pondus:

25 tamen illi, quod habetis, tenete donec veniam.

26 Et qui vicerit, et custodierit usque in finem opera mea, dabo illi potestatem super Gentes,

27 et regnet eas in virga ferrea, et tanquam vas figuli confringentur,

28 sicut et ego accepi à Patre meo: et dabo illi stellam matutinam.

29 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

CAPÍTULO III.

Amonesta S. Juan à las otras tres Iglesias de Sardis, de Philadelphia, y de Laodicea, y les da avisos muy importantes.

1 **E**n Angelo Ecclesiæ Sardis scribe: Hæc dicit qui habet septem spiritus Dei, et septem stellas: Scio opera tua, quia nomen habes quod vivas, et mortuus es.

2 Esto vigilans; et confirma cetera, quæ mortuaria erant. Non enim invenio opera tua plena coram Deo meo.

3 In mente ergo habe qualiter acceperis, et audieris, et serva, et penitentiam age. Si ergo non vigilareris, veniam ad te tanquam fur, et nescies qua hora veniam ad te.

4 Sed habes pauca nomina in Sardis, qui non inquinaverunt vestimenta sua: et ambulabunt mecum in albis, quia digni sunt.

5 Qui vicerit, sic vestietur vestimentis albis, et non delebo nomen ejus de Libro

riores, y corazones; y à cada uno de vosotros le daré su merecido. Entretanto os digo à vosotros,

24 y à los demas que habitais en Thyziræ: A cuantos no siguen esta doctrina, y no han conocido las honduras de satanás ó las profundidades, como ellos llaman, yo no echaré sobre vosotros otra carga: 25 pero guardad bien aquello que tenéis recibido de Dios, hasta que yo venga à pediros cuenta.

26 Y al que hubiere vencido, y observado hasta el fin mis obras ó mandamientos, yo le daré autoridat sobre las Naciones,

27 y regirás ha con vara de hierro, y serán desmenuzadas como vaso de alfarero,

28 conforme al poder que yo tengo recibido de mi Padre: daréle tambien el lucero de la mañana.

29 Quien tiene oído, escuche lo que el Espiritu dice à las Iglesias.

vitz, et confitebor nomen ejus coram Patre meo, et coram angelis ejus.

6 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

7 Et Angelo Philadelphia Ecclesiæ scribe: Hæc dicit Sanctus et Verus, qui habet clavem David: qui aperit, et nemo claudit; claudit, et nemo aperit:

8 scio opera tua. Ecce dedit coram te ostium apertum, quod nemo potest claudere: quia modicam habes virtutem, et servasti verbum meum, et non negasti nomen meum.

9 Ecce dabo de synagoga satanz, qui dicunt se Judæos esse, et non sunt, sed mentiuntur: ecce faciam illos ut veniant, et adorent ante pedes tuos: et scient quia ego dilexi te.

10 Quoniam servasti verbum patientiæ meæ, et ego servabo te ab hora tentationis, quæ ventura est in orbem universum tentare habitantes in terra.

11 Ecce venio citò: tene quod habes, ut nemo accipiat coronam tuam.

12 Qui vicerit, faciam illum columnam in templo Dei mei, et foras non egredietur amplius: et scribam super eum nomen Dei mei, et nomen civitatis Dei mei novæ Jerusalem, quæ descendit de celo à Deo meo, et nomen meum novum.

13 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

14 Et Angelo Laodiciæ Ecclesiæ scribe: Hæc dicit: Amen, testis fidelis, et verus, qui est principium creaturæ Dei.

15 Scio opera tua, quia neque frigidus es, neque calidus: utinam frigidus esses, aut calidus!

16 sed quia tepidus es, et nec frigidus, nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo.

17 Quia dicis: Quòd dives sum, et locuplectatus, et nullus ego: et nescis quia tu es miser, et miserabilis, et pauper, et cæcus, et nudus.

18 Suadeo tibi emere à me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris, et non appareat con-

bre del Libro de la vida, antes bien le celebrará delante de mi Padre, y delante de sus angeles.

6 Quien tiene oídos, escuche lo que dice el Espiritu à las Iglesias.

7 Escribe asimismo al Angel de la Iglesia de Philadelphia: Esto dice el Santo y el Verdaz, el que tiene la llave del nuevo reino de David; el que abre, y ninguno cierra; cierra, y ninguno abre:

8 Yo conozco tus obras. Hé aqui que puse delante de tus ojos abierta una puerta, que nadie podrá cerrar; porque aunque tu tienes poca fuerza ó virtud, con todo has guardado mi palabra ó mis mandamientos, y no negaste mi nombre.

9 Yo voy à traer de la sinagoga de satanás à los que dicen ser Judios, y no lo son, sino que mienten: como quiera yo les haré que vengan, y se prostren à tus piés, y entenderán con eso que yo te amo.

10 Ya que has guardado la doctrina de mi paciencia, yo tambien le libraré del tiempo de tentacion, que ha de sobrevenir à todo el universo para prueba de los moradores de la tierra.

11 Mira que vengo luego: manten lo que tienes de bueno en tu alma, no sea que otro se lleve tu corona.

12 Al que venciere, yo le haré columna en el templo de mi Dios, de donde no saldrá jamás fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios la nueva Jerusalem, que descendiendo del cielo y viene ó trae su origen de mi Dios, y el nombre mio nuevo.

13 Quien tiene oído, escuche lo que dice el Espiritu à las Iglesias.

14 En fin, al Angel de la Iglesia de Laodicea escribirás: Esto dice la misma Verdad, el testigo fiel, y verdadero, el principio ó causa de las criaturas de Dios.

15 Conozco bien tus obras, que ni eres frio, ni caliente; ¡ojalá fueras frio, ó caliente!

16 mas por cuanto eres tibio, y no frio, ni caliente, estoy para vomitarte de mi boca:

17 porque estás diciendo: Yo soy rico, y hacendado, y no nada tengo falta; y no conoces que eres un desdichado, y miserable, y pobre, y ciego, y desnudo.

18 Aconsejote que compres de mi el oro afinado en el fuego, con que te hagas rico, y te vistas de ropas blancas, y no se descu-

fusio nuditatis tuæ, et collyrio inunge oculos tuos, ut videas.

19 Ego quos amo, arguo, et castigo. Emulare ergo, et penitentiam age.

20 Ecce stio ad ostium, et pulso: si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et cœnabo cum illo, et ipse mecum.

21 Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo: sicut et ego vici, et sedi cum Patre meo in throno ejus.

22 Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat Ecclesiis.

CAPÍTULO IV.

San Juan en una vision extática ve á Dios en su solio, rodeado de veinte y cuatro ancianos, y de cuatro animales misteriosos que le glorifican.

1 **P**ost hæc vidi: et ecce ostium apertum in celo: et vox prima, quam audivi, tanquam tutæ loquentis mecum, dicens: Ascende huc: et ostendam tibi quæ oportet fieri post hæc.

2 Et statim fui in spiritu: et ecce sedes posita erat in celo, et supra sedem sedens:

3 et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis jaspidis, et sardinis: et iris erat in circuito sedis, similis visioni smaragdinae.

4 Et in circuito sedis sedilia viginti quatuor: et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronæ aureæ.

5 Et de throno procedebant fulgura, et voces, et tonitrua: et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus Dei.

6 Et in conspectu sedis tanquam mare vitreum simile crystallæ: et in medio sedis, et in circuito sedis, quatuor animalia plena oculis ante et retro.

7 Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium

bra la vergüenza de tu desnudez, y unge los ojos con colirio para que veas.

19 Yo á los que amo, los reprendo, y castigo. Arde pues en zelo de la gloria de Dios, y haz penitencia.

20 Hé aqui que estoy á la puerta de tu corazon, y llamo: si alguno escuchare mi voz, y me abriere la puerta, entraré á él, y con el cenaré, y él conmigo.

21 Al que venciere, le haré sentar conmigo en mi trono: asi como yo fui vencedor, y me senté con mi Padre en su trono.

22 El que tiene oido, escuche lo que el Espiritu dice á las Iglesias.

4 **D**espues de esto miré: y hé ahí que en un extasis vi una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí, como de trompeta que hablaba conmigo, me dijo: Sube acá, y te mostraré las cosas que han de suceder en adelante.

2 Al punto fui elevado ó arrebatado en espíritu: y vi un solio colocado en el cielo, y un personaje sentado en el solio:

3 y el que estaba sentado, era parecido á una piedra de jaspe, y de sardía ó granate: y en torno del solio un arco iris, de color de esmeralda.

4 Y al rededor del solio veinte y cuatro sillars, y veinte y cuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en sus cabezas.

5 Y del solio salian relámpagos, y voces, y truenos: y siete lámparas estaban ardiendo delante del solio, que son los siete espíritus de Dios.

6 Y en frente del solio habia como un mar trasparente de vidrio semejante al cristal: y en medio del espacio en que estaba el trono, y al rededor de él, cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.

7 Era el primer animal parecido al leon, y el segundo á un becerro, y el tercer ani-

mal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilæ volantæ.

8 Et quatuor animalia, singula eorum habebant alas senas: et in circuito, et intus plena sunt oculis: et requiem non habebant die ac nocte, dicentia: Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus omnipotens, qui erat, et qui est, et qui venturus est.

9 Et cum darent illa animalia gloriam; et honorem, et benedictionem sedenti super thronum, viventi in sæcula sæculorum,

40 procidebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in sæcula sæculorum, et mittebant coronas suas ante thronum, dicentes:

41 Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam, et honorem, et virtutem: quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt.

CAPÍTULO V.

Mientras que S. Juan lloraba de ver que nadie podia abrir el libro cerrado con siete sellos, abrióle el Cordero de Dios que poco antes habia sido muerto. Por lo que todas las criaturas le tributaron cánticos de alabanza.

1 **E**r vidi in dextera sedentis supra thronum, librum scriptum intus, et foris, signatum sigillis septem.

2 Et vidi Angelum fortem prædicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et solvere signacula ejus?

3 Et nemo poterat, neque in celo, neque in terra, neque subtus terram, aperire librum, neque respicere illum.

4 Et ego flabam multum, quoniam nemo dignus inventus est aperire librum, nec videre eum.

5 Et unus de senioribus dixit mihi: Ne flaveris: ecce vici leo de tribu Juda, radix David, aperire librum, et solvere septem signacula ejus.

6 Et vidi: et ecce in medio throni et

mal tenia cara como de hombre, y el cuarto animal semejante á una águila volando.

8 Cada uno de los cuatro animales, tenia seis alas: y por fuera de las alas, y por adentro estaban llenos de ojos: y no reposaban de día ni de noche, diciendo: Santo, Santo, Santo es el Señor Dios todopoderoso, el cual era, el cual es, y el cual ha de venir.

9 Y mientras aquellos animales tributaban gloria, y honor, y bendicion ó accion de gracias al que estaba sentado en el trono, que vive por los siglos de los siglos,

40 los veinte y cuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive por los siglos de los siglos, y ponian sus coronas ante el trono, diciendo:

41 Digno eres ¡oh Señor Dios nuestro! de recibir la gloria, y el honor, y el poderio; porque tú criaste todas las cosas, y por tu querer subsisten, y fueron criadas.

4 **D**espues vi en la mano derecha del que estaba sentado en el solio, un libro escrito por dentro, y por fuera, sellado con siete sellos.

2 Al mismo tiempo vi á un Angel fuerte y poderoso, pregonar á grandes voces: ¿Quién es el digno de abrir el libro, y de levantar sus sellos?

3 Y ninguno podia, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni aún mirarle.

4 Y yo me desahic en lágrimas, porque nadie se halló que fuese digno de abrir el libro, ni registrarle.

5 Entonces uno de los ancianos me dijo: No llores: mira como ya el leon de la tribu de Judá, la extirpe de David, ha ganado la victoria para abrir el libro, y levantar sus siete sellos.

6 Y miré: y vi que en medio del solio y

quatuor animalium, et in medio seniorum, agnum stantem tanquam occisum, habentem cornua septem, et oculos septem: qui sunt septem spiritus Dei, missi in omnem terram.

7 Et venit, et accepit de dextera sedentis in throno librum.

8 Et cum aperuisset librum, quatuor animalia, et viginti quatuor seniores ceciderunt coram agno, habentes singuli citharras, et phylas aureas plenas odoramentorum, quæ sunt orationes sanctorum:

9 et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum, et aperire signacula ejus: quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu, et lingua, et populo, et natione;

10 et fecisti nos Deo nostro regnum, et sacerdotes, et regnabimus super terram.

11 Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni, et animalium, et seniorum, et erat numerus eorum millia millium,

12 dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem, et divinitatem, et sapientiam, et fortitudinem, et honorem, et gloriam, et benedictionem.

13 Et omnem creaturam, quæ in celo est, et super terram, et sub terra, et quæ sunt in mari, et quæ in eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in throno, et Agno, benedictio, et honor, et gloria, et potestas in sæcula sæculorum.

14 Et quatuor animalia dicebant: Amen. Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas, et adoraverunt viventem in sæcula sæculorum.

de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un cordero como inmolado, el cual tenia siete cuernos, esto es, un poder inmenso, y siete ojos: que son ó significan los siete espíritus de Dios, despachados á toda la tierra.

7 El cual vino, y recibió el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el solio.

8 Y cuando hubo abierto el libro, los cuatro animales, y los veinte y cuatro ancianos se postraron ante el cordero, teniendo todos cítaras, y copas ó incensarios de oro, llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos;

9 y cantaban un cántico nuevo, diciendo: Digno eres Señor de recibir el libro, y de abrir sus sellos; porque tú has sido entregado á la muerte, y con tu sangre nos has rescatado para Dios de todas las tribus, y lenguas, y pueblos, y naciones:

10 con que nos hiciste para nuestro Dios reyes, y sacerdotes; y reináremos sobre la tierra hasta que después reinemos contigo en el cielo.

11 Vi también, y oí la voz de muchos ángeles al rededor del solio, y de los animales, y de los ancianos: y su número era millares de millares,

12 los cuales decían en alta voz: Digno es el Cordero, que ha sido sacrificado, de recibir el poder, y la divinidad, y la sabiduría, y la fortaleza, y el honor, y la gloria, y la bendición.

13 Y á todas las criaturas, que hay en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y las que hay en el mar: á cuantas hay en todos estos lugares á todas las oír decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, bendición, y honra, y gloria, y potestad por los siglos de los siglos.

14 A lo que los cuatro animales respondían: Amen. Y los veinte y cuatro ancianos se postraron sobre sus rostros, y adoraron á aquel que vive por los siglos de los siglos.

CAPÍTULO VI.

Señales misteriosas que fué viendo el Apóstol, conforme iba el Cordero abriendo los seis primeros sellos.

1 Et vidi quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus, dicens, tanquam vocem tonitru: Veni, et vide.

2 Et vidi: et ecce equus albus, et qui sedebat super illum habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audivi secundum animal, dicens: Veni, et vide.

4 Et exivit alius equus rufus: et qui sedebat super illum, datum est ei ut numeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audivi tertium animal, dicens: Veni, et vide. Et ecce equus niger: et qui sedebat super illum, habebat stateram in manu sua.

6 Et audivi tanquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne læseris.

7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audivi vocem quarti animalis, dicentis: Veni, et vide.

8 Et ecce equus pallidus: et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et infernus sequebatur eum: et data est illi potestas, super quatuor partes terræ, interficere gladio, fame, et morte, et bestiis terræ.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtus altare animas interfectorum propter verbum Dei, et propter testimonium, quod habebant,

10 et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo, Domine, (sanctus et verus) non

4 Vi pues como el Cordero abrió el primero de los siete sellos, y oí al primero de los cuatro animales, que decía, con voz como de trueno: Ven, y verás.

2 Yo miré: y hé ahí un caballo blanco, y el que le montaba tenía un arco, y diósele una corona, y salió victorioso para continuar las victorias.

3 Y como hubiese abierto el segundo sello, oí al segundo animal, que decía: Ven, y verás.

4 Y salió otro caballo bermejo: y al que le montaba, se le concedió el poder de desterrar la paz de la tierra, y de hacer que los hombres se matasen unos á otros, y así se le dió una grande espada.

5 Abierto que hubo el sello tercero, oí al tercer animal, que decía: Ven, y verás. Y vi un caballo negro: y el que le montaba, tenía una balanza en su mano.

6 Y oí cierta voz en medio de los cuatro animales, que decía: Dos libras de trigo valdrán un denario, y seis de cebada á denario también, mas al vino, y al aceite no hagáis daño.

7 Después que abrió el sello cuarto, oí una voz del cuarto animal, que decía: Ven, y verás.

8 Y hé ahí un caballo pálido y macilento: cuyo ginete tenía por nombre Muerte, y el infierno le iba siguiendo, y diósele poder sobre las cuatro partes de la tierra, para matar á los hombres á cuchillo, con hambre, con mortandad, y por medio de las fieras de la tierra.

9 Y cuando hubo abierto el quinto sello, vi debajo ó al pié del altar las almas de los que fueron muertos por la palabra de Dios, y por ratificar su testimonio,

10 y clamaban á grandes voces, diciendo: ¿Hasta cuándo Señor (tú que eres

judicas, et non vindicas sanguinem nostrum de iis qui habitant in terra?

11 Et data sunt illis singula stola alba, et dictum est illis ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum, et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.

12 Et vidi cum aperisset sigillum sextum: et ecce terræ motus magnus factus est, et sol factus est niger tanquam saecus cilicinus; et luna tota facta fuit sicut sanguis;

13 et stellæ de cælo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos, cum à vento magno movetur:

14 et cælum recessit sicut liber involutus; et omnis mons, et insuæ de locis suis motæ sunt;

15 et reges terræ, principes, et tribuni, et divites, et fortes, et omnis servus, et liber, absconderunt se in speluncis, et in petris montium;

16 et dicunt montibus, et petris: Cadite super nos, et abscondite nos à facie sedentis super thronum, et ab ira Agni:

17 quoniam venit dies magnus iræ ipsorum: et quis poterit stare?

CAPÍTULO VII.

Se da órden á los Angeles que vienen á destruir la tierra que no hagan daño á los justos, tanto del pueblo de Israel, como de las demas naciones. Quienes son los que vió S. Juan vestidos de un ropaje blanco.

1 Post hæc vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terræ, tenentes quatuor ventos terræ, ne flarent super terram, neque super mare, neque in ullam arborem.

2 Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi: et clamavit voce magna quatuor Angelis, qui-

santo y veráz) diferes hacer justicia, y vengar nuestra sangre contra los que habitan en la tierra?

11 Diósele luego á cada uno de ellos un ropaje ó vestido blanco: y se les dijo que descansasen ó aguardasen en paz un poco de tiempo, en tanto que se cumpla el número de sus consiervos, y hermanos, que habian de ser martirizados tambien como ellos.

12 Vi asimismo como abrió el sexto sello: y al punto se sintió un gran terremoto, y el sol se puso negro como un saco de cilicio ó de cerda: y la luna se volvió toda bermeja como sangre:

13 y las estrellas cayeron del cielo sobre la tierra, á la manera que una higuera, sacudida de un recio viento, deja caer sus brevas:

14 y el cielo desapareció como un libro que es arrollado; y todos los montes, y las islas fueron movidos de sus lugares:

15 y los reyes de la tierra, y los principes, y los tribunos, y los ricos, y los poderosos, y todos los hombres así esclavos, como libres se escondieron en las grutas, y entre las peñas de los montes:

16 y decian á los montes, y peñasas: Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquel Señor que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:

17 porque llegado es el dia grande de la cólera de ambos: ¿y quien podrá soportarla?

1 Despues de esto vi quatro Angeles que estaban sobre los quatro angulos ó puntos de la tierra, deteniendo los quatro vientos de la tierra, para que no soplasen sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre árbol alguno.

2 Luego vi subir del oriente á otro Angel, que tenia la marca ó sello de Dios vivo: el cual gritó con voz sonora á los quatro

bus datum est nocere terræ, et mari,

3 Dicens: Nolite nocere terræ, et mari, neque arboribus quoadusque signemus servos Dei nostri in frontibus eorum.

4 Et audivit numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati, ex omni tribu filiorum Israël.

5 Ex tribu Juda duodecim millia signati: Ex tribu Ruben duodecim millia signati: Ex tribu Gad duodecim millia signati:

6 Ex tribu Aser duodecim millia signati: Ex tribu Nephthali duodecim millia signati: Ex tribu Manasse duodecim millia signati:

7 Ex tribu Simeon duodecim millia signati: Ex tribu Levi duodecim millia signati: Ex tribu Issachar duodecim millia signati:

8 Ex tribu Zabulon duodecim millia signati: Ex tribu Joseph duodecim millia signati: Ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

9 Post hæc vidi turbam magnam, quam dinumerare nemo poterat, ex omnibus gentibus et tribubus, et populis, et linguis: stantes ante thronum, et in conspectu Agni, amici stolis albis, et palææ in manibus eorum;

10 et clamabant voce magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno.

11 Et omnes Angeli stabant in circuitu throni, et seniorum, et quatuor animalium: et ceciderunt in conspectu throni in facies suas, et adoraverunt Deum,

12 dicentes: Amen: Benedictio, et claritas, et sapientia, et gratiarum actio, honor, et virtus, et fortitudo Deo nostro, in sæcula sæculorum. Amen.

13 Et respondit unus de senioribus, et dixit mihi: Hi, qui amici sunt stolis albis, qui sunt? ¿et unde venerunt?

14 Et dixi illi: Domine mi, tu scis. Et dixit mihi: Hi sunt, qui venerunt de tribulatione magna, et laverunt stolas suas, et dealbaverunt eas in sanguine Agni:

15 ideo sunt ante thronum Dei et serviunt ei die ac nocte in templo ejus; et qui sedet in throno, habitabit super illos.

Angeles, encargados de hacer daño á la tierra, y al mar,

3 diciendo: No hagais mal á la tierra, ni al mar, ni á los árboles, hasta tanto que pongamos la señal en la frente á los siervos de nuestro Dios.

4 Oí tambien el número de los señalados, que eran ciento egarenta y cuatro mil, de todas las tribus de los hijos de Israel.

5 De la tribu de Judá habia doce mil señalados: De la tribu de Ruben doce mil señalados: De la tribu de Gad otros doce mil:

6 De la tribu de Aser doce mil señalados: De la tribu de Nephthali doce mil señalados: De la tribu de Manassés otros doce mil:

7 De la tribu de Simeon doce mil señalados: De la tribu de Levi doce mil señalados: De la tribu de Issachár otros doce mil:

8 De la tribu de Zabulon doce mil señalados: De la tribu de José ó Ephraim doce mil señalados: De la tribu de Benjamin otros doce mil.

9 Despues de esto vi una grande muchedumbre, que nadie podia contar, de todas naciones, y tribus, y pueblos, y lenguas: que estaban ante el trono, y delante del Cordero, revestidos de un ropaje blanco, con palmas en sus manos:

10 y exclamaban á grandes voces, diciendo: La salvacion se debe á nuestro Dios, que está sentado en el solio, y al Cordero.

11 Y todos los Angeles estaban en torno del solio, y de los ancianos, y de los quatro animales: y se postraron delante del solio sobre sus rostros, y adoraron á Dios,

12 diciendo, Amen. Bendicion, y gloria, y sabiduria, y accion de gracias, honra, y poder, y fortaleza á nuestro Dios por los siglos de los siglos, Amen.

13 En esto hablando uno de los ancianos, me preguntó: Esos, que estan cubiertos de blancas vestiduras, ¿quienes son? y ¿de dónde han venido?

14 Yo le dije: Mi Señor, tú lo sabes. Entonces me dijo: Estos son, los que han venido de una tribulacion grande, y lavaron sus vestiduras, y las blanquearon ó purificaron en la sangre del Cordero:

15 por esto están ante el solio de Dios, y le sirven alabándole dia y noche en su templo: y aquel que está sentado en el solio, habitará en medio de ellos:

16 non esurient, neque sitient amplius, nec cadet super illos sol, neque ullus astus:

17 quoniam Agnus qui in medio throni est, reget illos, et deducet eos ad vita fontes aquarum; et absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum.

16 ya no tendrán hambre, ni sed, ni descargará sobre ellos el sol, ni el borchorno:

17 porque el Cordero que está en medio del solio, será su pastor; y los llevará á fuentes de aguas vivas, y Dios enjugará todas las lágrimas de sus ojos.

CAPÍTULO VIII.

Abierto ya el sello séptimo, se aparecen siete Angeles con siete trompetas: tocan los cuatro primeros, cada uno la suya: cae fuego, la mar se altera, las aguas se vuelven amargas, y las estrellas pierden su resplandor.

1 **E**r cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in cælo, quasi media hora.

2 Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei; et data sunt illis septem tubæ.

3 Et alius Angelus venit, et stetit ante altare, habens thuribulum aureum; et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei.

4 Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu Angeli coram Deo.

5 Et accepit Angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram, et facta sunt tonitrua, et voces, et fulgura, et terræmotus magnus.

6 Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut tuba canerent.

7 Et primus Angelus tuba cecinit, et facta est grandis, et ignis, mixta in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terræ combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne fenum viride combustum est.

8 Et secundus Angelus tuba cecinit: et tanquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis,

1 **Y** cuando el Cordero hubo abierto el séptimo sello, siguióse un gran silencio en el cielo, cosa de media hora.

2 Y vi luego á siete Angeles que estaban en pié delante de Dios, y diéronseles siete trompetas.

3 Vino entonces otro Angel, y púsose ante el altar con un incensario de oro; y diéronsele muchos perfumes, computados de las oraciones de todos los santos para que los ofreciese sobre el altar de oro, colocado ante el trono de Dios.

4 Y el humo de los perfumes ó aromas encendidos de las oraciones de los santos subió por la mano del Angel al acatamiento de Dios.

5 Tomó luego el Angel el incensario, llenóle del fuego del altar, y arrojando este fuego á la tierra, sintiéronse truenos, y voces, y relámpagos, y un grande terremoto.

6 Entre tanto los siete Angeles, que tenían las siete trompetas, se dispusieron para tocarlas.

7 Tocó pues el primer Angel la trompeta, y formóse una tempestad de granizo, y fuego, mezclados con sangre, y descargó sobre la tierra, con lo que la tercera parte de la tierra se abrasó, y con ella se quemó la tercera parte de los árboles, y toda la yerba verde.

8 El segundo Angel tocó tambien la trompeta: y al momento se vió caer en el mar como un grande monte todo de fuego, y la tercera parte del mar se convirtió en sangre,

9 et mortua est tertia pars creaturæ eorum quæ habebant animas in mari, et tertia pars avium interit.

10 Et tertius Angelus tuba cecinit: et cecidit de cælo stella magna, ardens tanquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum;

11 et nomen stellæ dicitur Absinthium; et facta est tertia pars aquarum in absinthium; et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amara factæ sunt.

12 Et quartus Angelus tuba cecinit; et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum, ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luce-ret pars tertia, et noctis similiter.

13 Et vidi, et audivi vocem unius aquilæ volantis per medium cæli, dicentis voce magna: Væ, væ, væ, habitantibus in terra, de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tuba canituri.

9 y murió la tercera parte de las criaturas que vivian en el mar, y pereció la tercera parte de las aves.

10 Y el tercer Angel tocó la trompeta; y cayó del cielo una grande estrella ó cometa, ardiendo como una tierra, y vino á caer en la tercera parte de los rios, y en los manantiales de las aguas:

11 y el nombre de la estrella es Ajenjo; y así la tercera parte de las aguas se convirtió en ajeno ó tomó su mal gusto: con lo que muchos hombres murieron á causa de las aguas, porque se hicieron amargas.

12 Despues tocó la trompeta el cuarto Angel: y quedó herida de tinieblas la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, de tal manera, que se oscurecieron en su tercera parte, y así quedó privado el día de la tercera parte de su luz, y lo mismo la noche.

13 Entonces miré, y oí la voz de una águila que iba volando por medio del cielo, y diciendo á grandes gritos: ¡Ay, ay, ay, de los moradores de la tierra, por causa del sonido de las trompetas que los otros tres Angeles han de tocar!

CAPÍTULO IX.

Lo que aconteció al tocar la quinta y sexta trompeta.

1 **E**r quintus Angelus tuba cecinit; et vidi stellam de cælo cecidisse in terram, et data est ei clavus putei abyssi.

2 Et aperuit puteum abyssi; et ascendit fumus putei, sicut fumus fornacis magnæ; et obscuratus est sol, et aer de fumo putei;

3 Et de fumo putei exierunt locustæ in terram; et data est illis potestas, sicut habent potestatem scorpiones terræ;

4 et præceptum est illis ne læderent fenum terræ, neque omne viride, neque omnem arborem: nisi tantum homines, qui non habent signum Dei in frontibus suis;

5 et datum est illis ne occiderent eos; sed ut cruciarent mensibus quinque: et cru-

1 **E**l quinto Angel tocó la trompeta: y vi una estrella del cielo caída en la tierra, y diósele la llave del pozo del abismo.

2 Y abrió el pozo del abismo: y subió del pozo un humo semejante al de un grande horno; y con el humo de este pozo quedaron oscurecidos el sol, y el aire:

3 Y del humo del pozo salieron langostas sobre la tierra, y dióseles poder, semejante al que tienen los escorpiones de la tierra:

4 y se les mandó no hiciesen daño á la yerba de la tierra, ni á cosa verde, ni á ningun árbol: sino solamente á los hombres, que no tienen la señal de Dios en sus frentes:

5 y se les encargó no que los matasen; sino que los atormentasen por cinco meses:

ciatus eorum, ut cruciatus scorpion cum percussit hominem.

6 Et in diebus illis quærent homines mortem, et non invenient eam; et desiderabunt mori, et fugiet mors ab eis.

7 Et similitudines locustarum, similes equis paratis in prælium: et super capita earum tanquam corosæ similes auro; et facies earum tanquam facies hominum.

8 Et habebant capillos sicut capillos mulierum; et dentes earum, sicut dentes leonum erant;

9 et habebant loricas sicut loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum currentium in bellum;

10 et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum; et potestas earum nocere hominibus mensibus quinque: et habebant super se

11 regem Angelum abyssi, cui nomen hebraicè Abaddon, græcè autem Apollyon, latinè habens nomen Exterminans.

12 Væ unum abiit, et ecce veniunt ad huc duo væ post hæc.

13 Et sexus Angelus tuba cecinit; et audivi vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei,

14 dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam: Solve quatuor Angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate.

15 Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam, et diem, et mensem, et annum: ut occiderent tertiam partem hominum.

16 Et numerus equestris exercitus vicies milies dena millia. Et audivi numerum eorum.

17 Et ita vidi equos in visione; et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas, et hyacinthinæ, et sulphureas, et capita equorum erant tanquam capita leonum; et de ore eorum procedit ignis, et fumus, et sulphur.

18 Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum de igne, et de fumo, et

et el tormento que causan, es como el que causa el escorpion, quando hiero ó ha herido á un hombre.

6 Durante aquel tiempo los hombres buscarán la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte irá huyendo de ellos.

7 Y las figuras de las langostas, se parecen á caballos aparejados para la batalla: y sobre sus cabezas tenían como coronas al parecer de oro: y sus caras así como caras de hombres.

8 Y tenían cabellos como cabellos de mujeres; y sus dientes, eran como dientes de leones:

9 vestían también lorigas ó corozas como lorigas de hierro, y el ruido de sus alas como el estruendo de los carros tirados de muchos caballos que van corriendo al combate:

10 tenían asimismo colas parecidas á las de los escorpiones; y en las colas agujones: con potestad de hacer daño á los hombres por cinco meses: y tenían sobre sí

11 por rey al Angel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abaddon, en griego Apollyon, que quiere decir en latin Exterminans, esto es, el Exterminador.

12 El un ay se pasó ya, mas luego despus van á venir dos ayes todavía.

13 Tocó pues el sexto Angel la trompeta; y oí una voz que salía de los cuatro ángulos del altar de oro, que está colocado ante los ojos del Señor,

14 la cual decía al sexto Angel, que tenía la trompeta: Desata á los cuatro Angeles del abismo, que están ligados en el grande río Euphrates.

15 Fueron pues desatados los cuatro Angeles, los cuáles estaban prontos para la hora, y el día, y el mes, y el año, en que debían matar la tercera parte de los hombres.

16 Y el número de las tropas de á caballo era de doscientos millones. Porque yo oí el número de ellas.

17 Así como vi también en la vision los caballos: y los ginetes, vestían corazas como de fuego, y de color de jacinto ó cárdenas, y de azufre, y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones: y de su boca salía fuego, humo, y azufre.

18 Y de estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres es á saber con

sulphure, quæ procedebant de ore ipsorum.

19 Potestas enim equorum in ore eorum est, et in caudis eorum: nam caudæ eorum similes serpentibus habentes capita; et in his nocent.

20 Et cæteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent dæmonia, et simulacra aurea, et argentea, et ærea, et lapidea, et lignea, quæ neque videre possunt, neque audire, neque ambulare:

21 et non egerunt poenitentiam ab homicidiis suis, neque á veneficiis suis, neque á fornicacione sua, neque á furtis suis.

el fuego, y con el humo, y con el azufre, que salían de sus bocas.

19 Porque la fuerza de los caballos está en su boca, y en sus colas: pues sus colas son semejantes á serpientes, y tienen cabezas; y con estas hieren.

20 Entretanto los demás hombres, que no percieron con estas plagas, no por eso hicieron penitencia de las obras de sus manos, con dejar de adorar á los demonios, y á los simulacros de oro, y de plata, y de bronce, y de piedra, y de madera, que ni pueden ver, ni oír, ni andar:

21 ni tampoco se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicacion ó deshonestidad, ni de sus robos.

CAPÍTULO X.

Aparece otro Angel cercado de una nube, con un libro en la mano: este Angel anuncia el cumplimiento de todo el misterio así que el séptimo Angel haya tocado la trompeta. Una voz del cielo manda á S. Juan que devore aquel libro ó pergamino.

1 **E**r vidi alium Angelum fortem descendentem de cælo, amictum nube, et iris in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et perdes ejus tanquam columnæ ignis;

2 et habebat in manu sua libellum apertum; et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram;

3 et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit. Et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua voces suas.

4 Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram; et audivi vocem de cælo dicentem mihi: Signa quæ locuta sunt septem tonitrua, et non ea scribere.

5 Et Angelus, quem vidi stantem super mare, et super terram, levavit manum suam ad cælum;

6 et juravit per viventem in sæcula sæculorum, qui creavit cælum, et ea quæ in

1 **V**i también á otro Angel valeroso bajar del cielo revestido de una nube, y sobre su cabeza el arco iris, y su cara era como el sol, y sus piés como columnas de fuego:

2 el cual tenía en su mano un librito abierto; y puso su pié derecho sobre la mar, y el izquierdo sobre la tierra:

3 y dió un grande grito, á manera de leon cuando ruge. Y despues que hubo gritado, siete truenos articularon sus voces.

4 Y articulado que hubieron los siete truenos sus voces, iba yo á escribir las cosas que me decía: Sella ó reserva en tu mente las cosas que hablaron los siete truenos, y no las escribas.

5 Y el Angel, que vi estar sobre la mar, y sobre la tierra, levantó al cielo su mano:

6 y juró por el que vive en los siglos de los siglos, el cual crió el cielo, y las co-

eo sunt; et terram, et ea quæ in ea sunt; et mare, et ea quæ in eo sunt: quia tempus non erit amplius:

7 sed in diebus vocis septimi Angeli, cum cõperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavi per servos suos prophetas.

8 Et audivi vocem de celo iterum loquentem mecum, et dicentem: Vade, et accipe librum apertum de manu Angeli stantis super mare, et super terram.

9 Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum, et devora illum: et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulcis tanquam mel.

10 Et accepi librum de manu Angeli, et devoravi illum: et erat in ore meo tanquam mel dulce; et cum devorasset eum, amaricatus est venter meus:

11 et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare Gentibus, et populis, et linguis, et regibus multis.

CAPÍTULO XI.

Señales que habrá antes de tocar la última trompeta. Dos testigos ó mártires del Señor, serán despedazados por la bestia, y resucitados por Dios. Toca el séptimo Angel la trompeta: se describe la resurrección de los muertos, y el juicio final.

1 **E**T datus est mihi calamus similis virgæ, et dictum est mihi: Surge et metre templum Dei, et altare, et adorantes in eo:

2 atrium autem, quod est foris templum, ejice foras, et ne metiaris illud: quoniam datum est Gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus quadraginta duobus;

3 et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amici sacis.

4 Hi sunt duæ olivæ, et duo candela-

sas que hay en él; y la tierra, con las cosas que hay en ella; y el mar, y quanto en él se contiene: Que ya no habrá mas tiempo;

7 sino que cuando se oyere la voz del séptimo Angel, comenzando á sonar la trompeta, será consumado el misterio de Dios, segun lo tiene anunciado por sus siervos los profetas.

8 Y oí la voz del cielo, que hablaba otra vez conmigo, y decia: Anda, y toma el libro abierto de la mano del Angel que está sobre la mar, y sobre la tierra.

9 Fui pues al Angel, pidiéndole que me diera el libro. Y me dijo: Tómale y devórale: que llenará de amargura tu vientre, aunque en tu boca será dulce como la miel.

10 Entonces recibí el libro de la mano del Angel, y lo devoré: y era en mi boca dulce como la miel; pero habiéndole devorado, quedó mi vientre ó interior lleno de amargura.

11 Díjome mas: Es necesario que de nuevo profetices á las Naciones, y pueblos, y lenguas, y á muchos reyes.

1 **E**NTONCES se me dió una caña á manera de una vara de medir, y dijoseme: Levántate y mide el templo de Dios, y el altar, y cuenta los que adoran en él:

2 pero el átrio exterior del templo, déjale fuera no cuides de él, y no le midas: por quanto está dado á los Gentiles, los cuales han de hollar la ciudad santa cuarenta y dos meses:

3 entretanto yo daré orden á dos testigos míos, y harán oficio de profetas, cubiertos de sacos ó hábitos de penitencia, por espacio de mil doscientos y sesenta dias.

4 Estos son dos olivos, y dos candeleros

bra, in conspectu Domini terræ stantes.

5 Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum; et si quis voluerit eos lædere, sic oportet eum occidi.

6 Hi habent potestatem claudendi cælum, ne pluat diebus prophetiæ ipsorum; et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga quotiescumque voluerint.

7 Et cum finierint testimonium suum, bestia que ascendit de abyso, faciet adversum eos bellum, et vincet illos, et occidet eos.

8 Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnæ, quæ vocatur spiritualiter Sodoma, et Egyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est.

9 Et videbunt de tribubus, et populis, et linguis, et Gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium; et corpora eorum non sient poní in monumentis:

10 et inhabitantes terram gaudebunt sapers illos, et jucundabuntur; et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophete cruciaverunt eos, qui habitabant super terram.

11 Et post dies tres, et dimidium, spiritus vitæ à Deo intravit in eos. Et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super eos, qui viderunt eos.

12 Et audierunt vocem magnam de cælo, dicentem eis: Ascendite hæc. Et ascenderunt in cælum in nube: et viderunt illos inimici eorum.

13 Et in illa hora factus est terramotus magnus, et decima pars civitatis cecidit: et occisa sunt in terramotu nomina hominum septem millia; et reliqui in timorem sunt missi, et dederunt gloriam Deo cæli.

14 Væ secundum abii; et ecce væ tertium veniet cito.

15 Et septimus Angelus tuba cecinit; et factæ sunt voces magnæ in cælo dicentes: Factum est regnum hujus mundi. Domini nostri et Christi ejus, et segnabit in sæcula sæculorum: Amen.

16 Et viginti quatuor seniores, qui in

puestos en la presencia del Señor de la tierra.

5 Y si alguno quisiere maltratarlos, saldrá fuego de la boca de ellos, que devorará á sus enemigos: pues así conviene sea consumido, quien quisiere haceries daño.

6 Los mismos tienen poder de cerrar el cielo, para que no llueva en el tiempo que ellos profetizen: y tienen tambien potestad sobre las aguas para convertirilas en sangre, y para alligir la tierra con toda suerte de plagas siempre que quisieren.

7 Mas despues que concluyeren de dar su testimonio, la bestia, que sube del abismo, moverá guerra contra ellos, y los vencerá, y les quitará la vida.

8 Y sus cadáveres yacerán en las plazas de la grande ciudad, que se llama misticamente Sodoma, y Egipto, donde asimismo el Señor de ellos fué crucificado.

9 Y las gentes de las tribus, y pueblos, y lenguas, y Naciones estaran viendo sus cuerpos por tres dias, y medio; ni permitirán que se les dé sepultura:

10 y los que habitan la tierra se regocijarán con verlos muertos, y harán fiesta: y se enviarán presentes los unos á los otros ó se darán albricias, á causa de que estos dos profetas atormentaron con sus reprehensiones á los que moraban sobre la tierra.

11 Pero al cabo de tres dias, y medio, entró en ellos por virtud de Dios el espíritu de vida. Y se alzaron sobre sus pies, con lo que un terror grande sobrecegó á los que los vieron.

12 En seguida oyeron una voz sonora del cielo, que les decia: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube: y sus enemigos los vieron.

13 Y en aquella hora se sintió un gran terremoto, con que se arruinó la decima parte de la ciudad: y perecieron en el terremoto siete mil personas; y los demas entraron en miedo, y dieron gloria al Dios del cielo.

14 El segundo ay se pasó: y bien pronto vendrá el ay tercero ó la tercera descicha.

15 En efecto, el séptimo Angel sonó la trompeta: y se sintieron voces grandes en el cielo que decian: El reino de este mundo ha venido á ser reino de nuestro Señor y de su Christo; y destruido ya el pecado reinará por los siglos de los siglos. Amen.

16 Aquí los veinte y cuatro ancianos,

conspicui Dei sedent in sedibus suis, ceciderunt in facies suas, et adoraverunt Deum, dicentes:

17 Gratias agimus tibi, Domine Deus omnipotens, qui es, et qui eras, et qui venturus es: quia accepisti virtutem tuam magnam, et regnasti.

18 Et iratae sunt Gentes, et advenit ira tua, et tempus mortuorum iudicari, et reddere mercedem servis tuis Prophetis, et sanctis, et timentibus nomen tuum, pusillis, et magnis, et exterminandi eos, qui corruperunt terram.

19 Et apertum est templum Dei in caelo; et visa est arca testamenti ejus in templo ejus, et facta sunt fulgura, et voces, et terrae motus, et grandis magna.

CAPÍTULO XII.

De la guerra del diablo y del Antecristo contra la Iglesia, simbolizada en una muger misteriosa vestida del sol, que da á luz un hijo, y es perseguida del dragon infernal.

1 **E**R signum magnum apparuit in caelo: Mulier amicta sole, et luna sub pedibus ejus, et in capite ejus corona stellarum duodecim;

2 et in utero habens, clamabat parturiens, et cruciabatur ut pariat.

3 Et visum est aliud signum in caelo; et ecce draco magnus rufus habens capita septem, et cornua decem; et in capitibus ejus diademata septem;

4 et cauda ejus traheret tertiam partem stellarum caeli, et misit eas in terram; et draco stetit ante mulierem, quae erat parturura; ut cum peperisset, filium ejus devoraret.

5 Et peperit filium masculum, qui recturus erat omnes Gentes in virga ferrea; et raptus est filius ejus ad Deum, et ad thronum ejus;

6 et mulier fugit in solitudinem, ubi habebat locum paratum á Deo, ut ibi pascant

que están sentados en sus tronos en la presencia de Dios, se postraron sobre sus rostros, y adoraron á Dios, diciendo:

17 Gracias te tributamos, ¡oh Señor, Dios todo-poderoso! á ti que eres, que has de venir, y que has de venir: porque hiciste alarde de tu gran poderío, y has entrado en posesion de tu reino.

18 Las Naciones montaron en cólera, más sobrevino tu ira, y el tiempo de ser juzgados los muertos, y de dar el galardón á tus siervos los Profetas, y á los santos, y á los que temen tu nombre, chicos, y grandes, y de acabar con los que han corrompido la tierra.

19 Entonces se abrió el templo de Dios en el cielo: y fué vista el arca de su testamento en su templo, y se formaron rayos, y voces, y truenos, y terremoto, y pedrisco espantoso.

1 **E**N esto apareció un gran prodigio en el cielo: Una muger vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y en su cabeza una corona de doce estrellas:

2 y estando en cinta, gritaba con ansias de parir, y sufría dolores de parto.

3 Al mismo tiempo se vió en el cielo otro portentoso; y era un dragon descomunal hermejo con siete cabezas, y diez cuernos: y en las cabezas tenia siete diademata,

4 y su cola traía arrastrando la tercera parte de las estrellas del cielo, y arrojólas á la tierra: este dragon se puso delante de la muger, que estaba para parir; á fin de tragarse al hijo, luego que ella le hubiese dado á luz.

5 En esto parió un hijo varon, el cual habia de regir todas las Naciones con cetro de hierro: y este hijo fué arrebatado para Dios, y para su solio,

6 y la muger huyó al desierto, donde tenia un lugar preparado por Dios, para

eam diebus mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praetium magnum in caelo: Michael, et angeli ejus praebantur cum dracone, et draco pugnavat, et angeli ejus;

8 et non valuerunt, neque locus inventus est eorum amplius in caelo.

9 Et projectus est draco ille magnus, serpens antiquus qui vocatur diabolus, et satanas, qui seducit universum orbem: et projectus est in terram, et angeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audivi vocem magnam in caelo dicentem: Nunc facta est salus, et virtus, et regnum Dei nostri, et potestas Christi ejus: quia projectus est accusator fratrum nostrorum, qui accusabat illos ante conspectum Dei nostri die ac nocte.

11 Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem Agni, et propter verbum testimonii sui, et non dilexerunt animas suas usque ad mortem.

12 Propterea latamini caeli, et qui habitatis in eis. Vae terrae, et mari, qui descendit diabolus ad vos, habens iram magnam, sciens quod modicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco quod projectus esset in terram, persecutus est mulierem, quae peperit masculum;

14 et datae sunt mulieri alae duae aquilae magnae, ut volaret in desertum in locum suum, ubi aliter per tempus et tempora, et dimidium temporis á facie serpentis.

15 Et misit serpens ex ore suo post mulierem, aquam tanquam flumen, ut eam faceret trahi á flumine.

16 Et adjuvit terra mulierem, et aperuit terra os suum, et absorbit flumen, quod misit draco de ore suo.

17 Et iratus est draco in mulierem; et abilit facere praetium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei, et habent testimonium Jesu Christi.

18 Et stetit supra arenam maris.

que allí la sustenten por espacio de mil doscientos y sesenta dias.

7 Entra tanto se trabó una batalla grande en el cielo: Miguel, y sus ángeles peleaban contra el dragon, y el dragon, con sus ángeles lidiaba contra él:

8 pero estos fueron los más débiles, y despues no quedó ya para ellos lugar ninguno en el cielo.

9 Así fué abatido aquel dragon descomunal, aquella antigua serpiente, que se llama diablo, y también satanas, que anda engañando al orbe universo: y fué lanzado y arrojado á la tierra, y sus ángeles con él.

10 Entonces oi una voz sonora en el cielo que decía: Hé aquí el tiempo de salvacion, de la potencia, y del reino de nuestro Dios, y del poder de su Christo; porque ha sido ya precipitado del cielo el acusador de nuestros hermanos, que los acusaba día y noche ante la presencia de nuestro Dios.

11 Y ellos le vencieron por los méritos de la sangre del Cordero, y en virtud de la palabra de la fe que han confesado, y por la cual desamaron sus vidas hasta perderlas por obedecer á Dios.

12 Por tanto regocijaos, ¡oh cielos, y los que en ellos morais! ¡Ay de la tierra, y del mar! porque el diablo bajó á vosotros arrojado del cielo, y está lleno de furor, sabiendo que le queda poco tiempo.

13 Viéndose pues el dragon precipitado del cielo á la tierra, fué persiguiendo á la muger, que habia parido aquel hijo varon:

14 á la muger empero se le dieron dos alas de águila muy grande, para volar al desierto á su sitio destinado, en donde es alimentada por un tiempo y dos tiempos, y la mitad de un tiempo tres años y medio lejos de la serpiente.

15 Entonces la serpiente vomitó de su boca en pos de la muger, cantidad de agua como un rio, á fin de que la muger fuese arrebatada de la corriente.

16 Mas la tierra socorrió á la muger, y abriendo su boca, se sorbió al rio, que el dragon arrojó de la suya.

17 Con esto, el dragon se irritó contra la muger: y marchóse á guarecer contra los demas de la casta ó linaje de ella, que guardan los mandamientos de Dios, y mantienen la confesion de Jesu-Christo.

18 Y apostóse sobre la arena del mar.

CAPÍTULO XIII.

De una bestia monstruosa de siete cabezas y diez cuernos con diez diademas, que sale del mar y blasfema contra Dios y los santos, y es adorada por los hombres. Se levanta en la tierra otra bestia con dos cuernos, que da vigor á la primera.

1 **E**r vidi de mari bestiam ascendentem, habentem capita septem, et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina blasphemiam.

2 Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam, et potestatem magnam.

3 Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem: et plaga mortis ejus curata est. Et admirata est universa terra post bestiam.

4 Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestie: et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestie? et quis poterit pugnare cum ea?

5 Et datum est ei os loquens magna, et blasphemias: et data est ei potestas facere menses quadraginta duos.

6 Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus, et tabernaculum ejus, et eos qui in celo habitant.

7 Et est datum illi bellum facere cum sanctis, et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum, et populum, et linguam, et gentem;

8 et adoraverunt eam omnes, qui inhabitant terram: quorum non sum scripta nomina in Libro vite Agni, qui occisus est ab origine mundi.

9 Si quis habet aurem, audiat.

10 Qui in captivitatem duxerit, in captivitate vadet: qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia, et fides Sanctorum.

11 Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua dua similia

1 **Y** vi una bestia que subia del mar, la cual tenia siete cabezas, y diez cuernos, y sobre los cuernos diez diademas, y sobre las cabezas nombres de blasfemia.

2 Esta bestia, que vi, era semejante á un leopardo, y sus piés como los de oso, y su boca como la de leon. Y le dió el dragon su fuerza; y su gran poder.

3 Vi luego una de sus cabezas que parecia como herida de muerte: y su llaga mortal fué curada. Con lo que toda la tierra pasmada se fué en pos de la bestia.

4 Y adoraron al dragon, que dió el poder á la bestia: tambien adoraron á la bestia, diciendo: ¿Quién hay semejante á la bestia? y ¿quién podrá lidiar con ella?

5 Diósele asimismo una boca que hablase cosas altaneras, y blasfemias: y se le dió facultad de obrar así por espacio de cuarenta y dos meses.

6 Con eso abrió su boca en blasfemias contra Dios, blasfemando de su nombre, y de su tabernáculo, y de los que habitan en el cielo.

7 Fuéle tambien permitido el hacer guerra á los santos ó *fieles*, y vencerlos. Y se le dió potestad sobre toda tribu, y pueblo, y lengua, y nacion:

8 y así la adoraron todos los habitantes de la tierra: aquellos digo cuyos nombres no están escritos en el Libro de la vida del Cordero, que fué sacrificado desde el principio del mundo.

9 Quien tiene oídos, escuche ó *atenda bien*.

10 El que cautivare á otros, en cautividad parará: quien á hierro matare, es preciso que á hierro sea muerto. Aquí está el motivo de la paciencia, y de la firmeza de la fé que tienen los Santos.

—11 Vi despues otra bestia que subia de la tierra, y que tenia dos cuernos, seme-

Agni, et loquebatur sicut draco.

12 Et potestatem prioris bestie omnem faciebat in conspectu ejus; et fecit terram, et habitantes in ea, adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.

13 Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de celo descendere in terram in conspectu hominum.

14 Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam gladii, et vixit.

15 Et datum est illi ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae; et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem bestiae, occidantur.

16 Et faciet omnes pusillos, et magnos, et divites, et pauperes, et liberos, et servos habere caracterem in dextera manu sua, aut in frontibus suis:

17 et nequis possit emere, aut vendere, nisi qui habet caracterem, aut nomen bestiae, aut numerum nominis ejus.

18 Hic sapientia est. Qui habet intellectum, computet numerum bestiae: Numerus enim hominis est: et numerus ejus sexcenti sexaginta sex.

CAPÍTULO XIV.

Aparecese el Cordero de Dios sobre el monte Sion, seguido de los justos. El Evangelio es predicado en toda la tierra. Se anuncia el último juicio. Viene Jesu-Christo, y se hace la misteriosa siega y vendimia de su heredad.

1 **E**r vidi; et ecce Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia habentes nomen ejus, et nomen Patris ejus scriptum in frontibus suis.

2 Et audivi vocem de celo, tanquam

antes á los del Cordero, mas su lenguaje era como el del dragon.

12 Y ejercitaba todo el poder de la primera bestia en su presencia: é hizo que la tierra, y sus moradores, adorasen la bestia primera, cuya herida mortal quedó curada.

13 Y obró prodigios grandes, hasta hacer que bajase fuego del cielo á la tierra en presencia de los hombres.

14 Así es, que engañó á los moradores de la tierra con los prodigios, que se le permitieron hacer á vista de la bestia, diciendo á los moradores de la tierra, que hiciesen una imagen de la bestia, que habiendo sido herida de la espada, revivió ó *curó como dijimos*.

15 Tambien se le concedió el dar espíritu, y habla á la imagen de la bestia: y el hacer que todos cuantos no adorasen la imagen de la bestia, sean muertos.

16 A este fin hará que todos los hombres pequeños, y grandes, ricos, y pobres, libres, y esclavos tengan una marca ó *seño* en su mano derecha, ó en sus frentes:

17 y que ninguno pueda comprar, ó vender, sino aquel que tiene la marca, ó nombre de la bestia, ó el número de su nombre.

18 Aquí está el saber. Quien tiene *pues* inteligencia, calcule el número de la bestia. Porque su número es *el que forman las letras del nombre* de un hombre: y el número de la bestia es seiscientos sesenta y seis.

1 **Y** hé aquí que miré: y vi que el Cordero estaba sobre el monte Sion, y con él ciento y cuarenta y cuatro mil personas que tenían escrito en sus frentes el nombre de él, y el nombre de su Padre.

2 Al mismo tiempo oí una voz del cielo,

vocem aquarum multarum, et tanquam vocem tonitruu magni; et vocem, quam audivi, sicut citharædororum citharizantium in citharis suis.

3 Et cantabant quasi canticum novum ante sedem: Virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno,

4 Hi sunt, qui cum mulieribus non sunt conquinati: Virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocumque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiæ Deo, et Agno,

5 et in ore eorum non est inventum mendacium: sine macula enim sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem per medium cæli, habentem Evangelium æternum, ut evangelizaret sedentibus super terram, et super omnem gentem, et tribum, et linguam, et populum,

7 dicens magna voce: Time te Dominum, et date illi honorem, quia venit hora iudicii ejus; et adorare eum, qui fecit cælum et terram, mare, et fontes aquarum.

8 Et alius Angelus secutus est, dicens: Cecidit, cecidit Babylonia illa magna, quæ à vino iræ fornicationis suæ potavit omnes gentes.

9 Et tertius Angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam, et imaginem ejus, et acceperit characterem in fronte sua, aut in manu sua;

10 et hic bibet de vino iræ Dei, quod mistum est mero in calice iræ ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu Angelorum sanctorum, et ante conspectum Agni;

11 et fumus tormentorum eorum ascendet in sæcula sæculorum: nec habent requiem die ac nocte, qui adoraverunt bestiam, et imaginem ejus, et si quis acceperit characterem nominis ejus.

12 Hic patientia sanctorum est, qui custodiunt mandata Dei, et fidem Jesu.

13 Et audivi vocem de cælo, dicentem mihi: Scribe: Beati mortui, qui in Domino moriuntur. Amodo jam dicit Spiritus, ut re-

semejante al ruido de muchas aguas, y al estampido de un trueno grande: y la voz, que oí, era como de citaristas que lañan sus cítaras.

3 Y cantaban como un cantar nuevo ante el trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos: y nadie podía cantar ni entender aquel cántico, fuera de aquellos ciento y cuarenta y cuatro mil, que fueron rescatados de la tierra.

4 Estos son los que no se amancillaron con mujeres: Porque son vírgenes. Estos siguen al Cordero do quiera que vaya. Estos fueron rescatados de entre los hombres como primicias escogidas para Dios, y para el Cordero,

5 ni se halló mentira en su boca: porque están sin mácula ante el trono de Dios.

6 Luego vi á otro Angel que volaba por medio del cielo, llevando el Evangelio eterno, para predicarle á los moradores de la tierra, á todas las naciones, y tribus, y lenguas, y pueblos:

7 diciendo á grandes voces: Temed al Señor, y honradle ó dadle gloria, porque venida es la hora de su juicio: y adorad á aquel que hizo el cielo, y la tierra, y el mar, y las fuentes de las aguas.

8 Y siguióse otro Angel que decía: Cayó, cayó aquella gran Babylonia, que hizo beber á todas las naciones del vino envenenado de su furiosa prostitucion.

9 A estos se siguió el tercer Angel, diciendo en voz alta: Si alguno adoraré la bestia, y á su imagen, y recibiere la marca en su frente, ó en su mano:

10 este tal ha de beber tambien del vino de la ira de Dios, de aquel vino puro preparado en el cáliz de la cólera divina, y ha de ser atormentado con fuego, y azufre, á vista de los Angeles santos, y en la presencia del Cordero:

11 y el humo de sus tormentos estará subiendo por los siglos de los siglos: sin que tengan descanso ninguno de dia ni de noche, los que adoraron la bestia, y su imagen, como tampoco cualquiera que recibió la divisa de su nombre.

12 Aquí se verá el fruto de la paciencia de los santos, que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Jesus.

13 Y oí una voz del cielo, que me decía: Escribe: Bienaventurados los muertos, que mueren en el Señor. Ya desde ahora dice

quiescant á laboribus suis: opera enim illorum sequuntur illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam: et super nubem sedentem similem Filio hominis, habentem in capite suo coronam auream, et in manu sua falcem acutam.

15 Et alius Angelus exivit de templo, clamans voce magna ad sedentem super nubem: Mitte falcem tuam, et mete, quia venit hora ut metatur, quoniam aruit messis terræ.

16 Et misit qui sedebat super nubem, falcem suam in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo, quod est in cælo, habens et ipse falcem acutam.

18 Et alius Angelus exivit de altari, qui habebat potestatem supra ignem: et clamavit voce magna ad eum, qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte falcem tuam acutam, et vindemia botros vineæ terræ: quoniam maturæ sunt uvæ ejus.

19 Et misit Angelus falcem suam acutam in terram, et vindemavit vineam terræ, et misit in lacum iræ Dei magnum;

20 et calcatus est lacus extra civitatem, et exivit sanguis de lacu usque ad fœnos egorum per stadia mille sexcenta.

el Espíritu, que descansen de sus trabajos: puesto que sus obras los van acompañando.

14 Miré todavía, y hé ahí una nube blanca y resplandeciente: y sobre la nube, sentada una persona semejante al Hijo del hombre, la cual tenia sobre su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz afilada.

15 En esto salió del templo otro Angel, gritando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Echa ya tu hoz, y siega, porque venida es la hora de segar, puesto que está seca la mies de la tierra.

16 Echó pues el que estaba sentado sobre la nube, su hoz á la tierra, y la tierra quedó segada.

17 Y salió otro Angel del templo, que hay en el cielo, que tenia tambien una hoz aguzada.

18 Salió tambien del altar otro Angel, el cual tenia poder sobre el fuego: y clamó en voz alta al que tenia la hoz aguzada, diciendo: Mete tu hoz aguzada, y vendimia los recimos de la viña de la tierra: pues que sus uvas están ya maduras.

19 Entonces el Angel metió su hoz aguzada en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la uva en el grande lagar de la ira de Dios:

20 y la vendimia fué pisada en el lagar, fuera de la ciudad santa, y corrió sangre del lagar en tanta abundancia, que llegaba hasta los frenos de los caballos, por espacio de mil seiscientos estadios.

CAPÍTULO XV.

Cántico de Moysés y del Cordero, que cantan los que vencieron á la bestia. De las siete plagas postreras, representadas en siete copas llenas de la cólera de Dios, entregadas á siete Angeles.

1 Er vidi aliud signum in cælo magnum, et mirabile, Angelos septem, habentes plagas septem novissimas: quoniam in illis consummata est ira Dei.

2 Et vidi tanquam mare vitreum mixtum igne, et eos, qui vicerunt bestiam, et ima-

1 Vi tambien en el cielo otro prodigio grande, y admirable, siete Angeles que tenían en su mano las siete plagas que son las postreras: porque en ellas será colmada la ira ó castigo de Dios.

2 Y vi asimismo como un mar de vidrio revuelto con fuego, y á los que habian